

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL GRADUATE CENTER DE LA CITY UNIVERSITY OF NEW YORK I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, el senyor Prof. Dr. Chase F. Robinson, rector en funcions del Graduate Center de la City University of New York

I de l'altra, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació del Graduate Center de la City University of New York, d'acord amb les facultats atribuïdes per la Secció 11.5 del Reglament del Consell de direcció de The City University of New York.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*.

II. La Universitat de la Ciutat de Nova York té interès, en compliment de la seva funció social, de contribuir al desenvolupament de les cultures particulars, com la catalana, a través d'accions dintre del seu àmbit d'actuació.

III. En data 23 de setembre de 2003, ambdues parts van signar un conveni marc de col·laboració pel qual es va crear la "Càtedra Llull", un seminari de literatura catalana que s'ha incorporat al programa oficial d'estudis del Graduate Center, i que des de llavors s'han signat addendes anualment per renovar i fixar els termes de la col·laboració.

IV. Mitjançant la signatura de l'addenda corresponent al curs 2004-2005, en data 17 de desembre de 2004, la "Càtedra Lull" va passar a denominar-se "Càtedra Rodoreda".

V. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen renovar els termes de la col·laboració per donar un nou impuls al desenvolupament i la consolidació dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a impulsar els estudis catalans dins els programes de doctorat del Graduate Center i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió durant l'any 2013.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

El 2013 el Graduate Center oferirà un seminari literatura catalana i un seminari de sociolingüística, d'acord amb el format que té establert i amb les característiques que es descriuen a continuació, així com una activitat acadèmica relacionada amb els estudis catalans. Així mateix, es compromet a integrar-los en els plans d'estudis oficials de les titulacions que ofereix, a incloure'ls als catàlegs corresponents, a garantir que generin els crèdits que li corresponguin igual que altres cursos o seminaris de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats pel Graduate Center.

Tercer. Professorat

El professorat serà seleccionat de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que estipulin. El Graduate Center es compromet a contractar-lo d'acord amb la normativa vigent i a gestionar-ne els honoraris que li corresponguin.



El Graduate Center designarà un responsable acadèmic, el/la Cap del Departament d'Estudis Hispànics, que s'encarregarà de la coordinació dels plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a, i actuarà com a intermediari entre el Graduate Center i l'Institut.

Quart. Seminaris

Les característiques del seminari de literatura seran les següents:

- a) Títol: "Catalan Cinema's New Gaze(s)"
- b) Durada: 10 hores de docència i 5 de tutories

- c) Calendari acadèmic: febrer-març de 2013
d) Professor: , University of New Hampshire

Honoraris	2.000 dòlars USA
Desplaçament	300 dòlars USA
Allotjament	880 dòlars USA

Les característiques del seminari de sociolingüística seran les següents:

- a) Títol: "Managing Linguistic Diversity in a Medium-sized Language Community. Lessons from the Catalan Experience"
b) Durada: 10 hores de docència i 5 de tutories
c) Calendari acadèmic: octubre-novembre de 2013
d) Professor: Xavier Vila, Universitat de Barcelona

Honoraris	1.500 euros
Desplaçament	1.200 dòlars USA
Allotjament	2.100 dòlars USA

Cinquè. Activitat acadèmica

Durant la tardor de 2013 la professora , de la Universitat de Georgetown, impartirà la conferència "Bilingual societies, bilingual minds: Lessons from Catalonia".

Honoraris	500 dòlars USA
Desplaçament	350 dòlars USA
Allotjament	350 dòlars USA

Sisè. Aportacions

La subvenció de l'Institut al Graduate Center per dur a terme les activitats especificades als pactes Quart i Cinquè durant el 2013 serà d'un màxim de 7.000 euros.

L'Institut Ramon Llull es farà càrrec directament del pagament dels honoraris del prof. per un import de 1.500 euros abans d'impostos.

Setè. Forma de pagament i justificació

Els pagaments- de la subvenció per part de l'IRL s'efectuaran de la manera següent: el 50% del total, a la signatura del conveni, i el 50% restant, un cop presentada la documentació justificativa de les despeses ocasionades per raó del desenvolupament dels seminaris i les activitats relacionades i la memòria anual, com a màxim, el 31 de gener de 2014.

Vuitè. Memòria anual

El Graduate Center, per mitjà del responsable acadèmic, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria justificativa de les activitats dutes a terme i per les quals ha obtingut subvenció, en el termini establert i d'acord amb els models facilitats per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a.

Novè. Comissió de seguiment

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel/per la Cap del Departament d'Estudis Hispànics del Graduate Center i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos assumits en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Desè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la seva signatura i tindrà una durada fins al 31 de desembre de 2013.

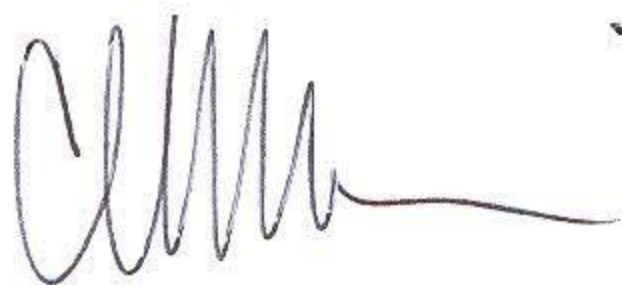
Onzè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídicoadministratiu.

Dotzè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en les seues respectives i en data 30 SET. 2013



El rector en funcions
del Graduate Center
Chase F. Robinson

9/23/13



El director
de l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla

COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE GRADUATE CENTER OF THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK AND THE INSTITUT RAMON LLULL

BY AND BETWEEN

For the first party, Dr. Chase F. Robinson, Interim President of the Graduate Center of the City University of New York

And, for the other party, Mr. Vicenç Villatoro I Lamolla, Director of the Institut Ramon Llull.

ACTING

The former in the name and on behalf of the Graduate Center of the City University of New York, in accordance with the powers attributed by Section 11.5 of the Bylaws of the Governing Council of the City University of New York.

The Second, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Board of management of the Institut Ramon Llull in the meeting of 31 January 2011 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

WHEREAS

I. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is a state-run non-profitmaking institution with its own legal personality, whose purpose is to promote the Catalan language and culture abroad in all their forms, areas and means of expression, as well as to spread and teach the Catalan language and culture outside the Catalan language domain, taking into account all its forms and variants. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan and its cultural expression at universities and other centres of higher education, encouraging studies and research into this area around the world, as well as organising examinations to obtain *Certificates of knowledge of the Catalan language*.



II. The City University of New York is interested, in compliance with its social function, in contributing to develop particular cultures, such as Catalan culture, through actions within its area of influence.

III. On 23 September 2003, both parties signed a framework collaboration agreement creating the "Llull Chair", a Catalan literature seminar that has been included into the official studies programme of the Graduate Center and, since that time, addenda have been signed annually in order to renew and establish the terms of the collaboration.

IV. On signing the addendum corresponding to the academic year 2004-2005, on 17 December 2004, the "Llull Chair" became known as the "Mercè Rodoreda Chair".

V. Both parties, within the context of the institutional relations they want to maintain, wish to renew the terms of the collaboration in order to further the development and consolidation of Catalan studies at the University.

And, in order to establish the terms of this collaboration, both parties, accepting the applicable rules of competence and procedure, mutually acknowledge their sufficient legal authority to enter into this agreement in accordance with the following

CONDITIONS

One. Object of the agreement

This agreement concerns the collaboration between the two institutions to promote Catalan studies within the doctorate programmes of the Graduate Center and to carry out academic and research work (organising lectures, seminars, symposia, etc.) that helps to promote and disseminate Catalan during 2013.

Two. Teaching and academic recognition

In 2013 year, the Graduate Center will offer a seminar on Catalan literature and a seminar on sociolinguistics, in accordance with the format already established and with the characteristics described below, as well as one academic activity related to Catalan studies. It also undertakes to include these in the official study programmes for the qualifications it offers, to include it in the corresponding catalogues, to ensure that it provides the corresponding credits as with other courses or seminars of equivalent duration and level and are recorded in the academic files issued by the Graduate Center.

Three. Teaching staff

The teaching staff will be selected by mutual accord between both institutions and must meet the necessary academic requirements stipulated. The Graduate Center undertakes to hire this staff in accordance with current regulations and to handle the corresponding fees.

The Graduate Center will appoint an academic in charge, the Head of the Hispanic Studies Department, who will be responsible for coordinating the study programmes and supervising the teaching work of the lecturer, and who will act as intermediary between the Graduate Center and the Institute.

Four. Seminars

The characteristics of the seminar on Catalan literature for 2013 will be as follows:

- a) Seminar title: Catalan Cinema's New Gaze(s)
- b) Duration: 10 teaching hours and 5 hours of tutorials
- c) Academic schedule: February-March 2013
- d) Lecturer: _____, University of New Hampshire

Honorarium	\$ 2,000
Travel	\$ 300
Accommodation	\$ 880

The characteristics of the seminar on sociolinguistics for 2013 will be as follows:

- a) Seminar title: Managing Linguistic Diversity in a Medium-sized Language Community. Lessons from the Catalan Experience
- b) Duration: 10 teaching hours and 5 hours of tutorials
- c) Academic schedule: October-November 2013
- d) Lecturer: Xavier Vila, Universitat de Barcelona

Honorarium	1,500 Euros
Travel	\$ 1,200
Accommodation	\$ 2,100

Five. Academic activity

During Fall 2013, it will take place the conference Bilingual societies, bilingual minds: Lessons from Catalonia by Professor , from Georgetown University.

Honorarium	\$ 500
Travel	\$ 350
Accommodation	\$ 350

Six. Contributions

For 2013, the economic contribution made by the Institut to the Graduate Center for the activities specified in clause Fourth and Five will be a maximum of 7,000 Euros.

The Institut Ramon Llull will take directly in charge the expenses concerning prof. honorarium for an amount of 1,500 Euros before taxes.

Seven. Payment terms and certification

The Institut will pay the subsidy in the following way: 50% of the total on signing the agreement and the remaining 50% once the documentation has been presented that certifies the expenses incurred as a result of holding the seminars and related activity, as well as the annual report, by 31 January 2014 at the latest.

Eight. Annual report

The Graduate Center, by means of the academic in charge, undertakes to provide the Institute a report for each academic year certifying the activities carried out for which it has obtained a subsidy within the period of time established and in accordance with the models provided by the Institute. This report will contain details regarding the teaching given, the activities organised and other information of interest that may be requested. The annual report on teaching activities must be evaluated and validated by the academic in charge.

Ten. Supervisory Committee

A supervisory committee will be set up, made up of at least the Head of the Department of Hispanic Studies from the Graduate Center and the Director of the

Language and Universities Area of the Institut, to foster the commitments undertaken in this agreement, ensuring the agreement is applied and, in general, exchanging information to better achieve its aims.

Each party undertakes to notify the other party of any variations regarding the commitments undertaken in this agreement.

Eleven. Term of the agreement

This agreement will come into force as from when it is signed and will last until 31 December 2013.

Twelve. Nature of the agreement

This collaboration agreement is administrative in nature and its interpretation and execution is governed by administrative legislation.

Thirteen. Languages of the agreement

This agreement is drawn up in Catalan and English, with equal validity.

And, to whom it may concern, both parties hereby sign this agreement on four counterparts (two in Catalan and two in English) but to one single effect, at their respective offices on SEP 30 2013



Interim President
of the Graduate Center
Chase F. Robinson

9/23/13



Director
of the Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla